**Франсис Пуленк и Луи Дюрей**

**Le bestiaire – Бестиарий**

(Оu Cortège d'Orphée – Или Кортеж Орфея)

Для голоса и фортепиано на стихи Гийома Аполлинера

**FP 15а (1919)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарий М.М. Фельдштейна

Полный вокальный текст на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<http://www.melodietreasury.com/translations/song107_Le%20bestiaire.html>

\*\*\*

*Бестиа́рий (от лат. bestia «зверь») — средневековый сборник зоологических статей (с иллюстрациями), в которых, в прозе и в стихах, подробно описывались различные животные. Тексты средневекового бестиария преследовали аллегорические и нравоучительные цели. Животные, описанные в Бестиарии, включали как реальную живность, так и выдуманную, мифическую.*

*Эти тексты взяты из тридцати различных стихов. Четыре, которые Дюрей не положил на музыку, касаются Орфея, легендарного фракийского поэта, который своей лирой умел очаровать даже неодушевлённые предметы. Аполлинер видит себя преемником Орфея, используя животных в качестве вспомогательных средств, чтобы комментировать людей и их поведение. Некоторые тексты он снабдил аннотациями. За исключением этих текстов, Бестиарий Аполлинера включает 26 частей. Пуленком положены на музыку 6 текстов, и 20 песен сочинены Луи Дюреем. Последующие комментарии принадлежат Г. Аполлинеру*.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: La tortue**Du Thrace magique, ô délire!Mes doigts sûrs font sonner la lyre.Les animaux passent aux sonsDe ma tortue de mes chansons. | **№ 1: Черепаха**Из Фракии волшебной, о, чудеса!Персты мои перебирают струны звонкой лиры.Являются звери под звукиЧерепахи моей, песен моих.  |
| *Лира Орфея, на которой играл Орфей, была изготовлена из панцыря черепахи*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 2: Le cheval**Mes durs rêves formels sauront te chevaucher,Mon destin au char d'or sera ton beau cocherQui pour rênes tiendra tendus à frénésie,Mes vers, les parangons\* de toute poésie. | **№ 2: Лошадь**Мои язвительные образы формальные тебя позабавят. Проводником в колесницу златую тебе посылает судьба прекрасного кучера. Из всех сил он натянет поводья Стихов моих, образцов поэзии всей. |
| *Французское слово парагон — парангон означает образец высшей пробы, пробирный камень, бриллиант чистой воды*.*Для всякого путешествия прежде всего необходим конь или лошадь. Поэтому не удивительно, что Бестиарий Аполлинера начинается именно с этого сильного, выносливого, доброжелательного и терпеливого животного*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 3: La chèvre de Thibet**Les poils de cette chèvre et mêmeCeux d'or pour qui prit tant de peineJason, ne valent rien aux prixDes cheveux dont je suis épris. | **№ 3: Тибетская коза**Шерсть козы этой, И даже всё злато, Во имя которого приложил такие усилья Ясон\*, ничего не стоит в сравненьи со стоимостьюволос, в которые я влюблен. |
| \*) *Ясон – Аргонавт, отправившийся в плаванье за Золотым Руном*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 4: Le serpent**Tu t'acharnes sur la beauté.Et quelles femmes ont été Victimes de ta cruauté!Eve, Eurydice, Cléopâtre;\*J'en connais encore trois ou quatre. | **№ 4: Змей**Ты охотишься за красотой.А какие женщины палижертвами твоего вероломства!Ева, Эвридика, Клеопатра;\*Могу назвать ещё трёх или четырёх. |
| \*) *Естественно, упомянутый тут змей – это мифическое существо, Змей-Искуситель.* *Все три женщины, взятые в качестве примера, стали жертвами искушения. Ева отведала запретный плод (яблоко Евы), Клеопатра добровольно приняла смерть от укуса ядовитой змеи. В этом тексте речь идёт об Эвридике – жене Орфея.*  |
| \*\*\* | \*\*\* |
|  **№ 5: Le chat**Je souhaite dans ma maison:Une femme ayant sa raison,Un chat passant parmi les livres,Des amis en toute saisonSans lesquels je ne peux pas vivre.\*\*\* | **№ 5: Кот**Мне нужна в моём домеЖена здраво мыслящая.Ведь кот мимо книг дома проходит.Я принимаю друзей в любое время годаБез которых жить не могу.\*\*\* |
| **№ 6: Le lion**O lion, malheureuse imageDes rois chus lamentablement,Tu ne nais maintenant qu'en cageA Hambourg, chez les Allemands.\*\*\* | **№ 6: Лев**О, лев, образ несчастныйИз Царей, чья участь достойна слёз.Ныне ты обретаешься в клетке,в Гамбурге, у немцев в плену.\*\*\* |
| **№ 7: Le lièvre**Ne sois pas lascif et peureuxComme le lièvre et l'amoureux.Mais que toujours ton cerveau soit La hase pleine qui conçoit.\*\*\* | **№ 7: Заяц**Не будь столь похотливым и трусомКак заяц, либо любовник.Пусть не выходит из твоей головыЗайчиха верная, носящая зайчат.\*\*\* |
| **№ 8: Le lapin**Je connais un autre connainQue tout vivant je voudrais prendre.Sa garenne est parmi le thymDes vallons du pays de Tendre.\*\*\* | **№ 8: Кролик**Мне ведом заяц другой,Сытый, но пойманный и приручённый.Садок его среди тимьянаВ долине Унылой Страны.\*\*\* |
| **№ 9: Le dromadaire**Avec ces quatre dromadairesDon Pedro d'AlfaroubeiraCourut le monde et l'admira.Il fit ce que je voudrais faireSi j'avais quatre dromadaires. | **№ 9: Верблюд**На четырёх верблюдахДон Педро д'АльфарубейраОбъехал весь мир и им восхитился.Он свершил что хотел.Если б у меня были четыре верблюда!. |
| \*) *Дон Педро д'Альфарубейра – Инфант Португальский. Один из его сподвижников, Гомес де Сантистеван, рассказал в своей «Истории Дона Педро», что он объехал семь частей света с двенадцатью спутниками и четырьмя верблюдами, и возвратился домой через три года и четыре месяца*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 10: La souris**Belles journées, souris du temps,Vous rongez peu-à-peu ma vie.Dieu! Je vais avoir vingt-huit ans,Et mal vécus, à mon envie.\*\*\* | **№ 10: Мышь**Добрые времена, современные мыши,Мало помалу вы изгрызёте всю мою жизнь.Боже! Скоро мне стукнет двадцать восемь лет,И жизнь прожита неудачно, Хотя и по желанью моему.\*\*\* |
| **№ 11: L'éléphant**Comme un éléphant son ivoire,J'ai en bouche un bien précieux.Pourpre mort!... J'achète ma gloire7Au prix des mots mélodieux. | **№ 11: Слон**Подобно слону с костью слоновойВо рту у меня цветёт благодать.Ракушки жемчужные!... Славу свою я покупаюПо цене мелодичных слов. |
| \*) *Морские раковины использовались для выделения пурпурного красителя и рассматривались как ценный товар. Они обладают маленьким хвостиком, напоминающим маленький бивень*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 12: La chenille**Le travail mène à la richesse.Pauvres poètes, travaillons!La chenille en peinant sans cesseDevient le riche papillon.\*\*\* | **№ 12: Гусеница**Труд – путь к богатству!Поэты несчастные, так будем трудиться!Подобно гусенице, что непрестанно трудясь Бабочкой богатой становится.\*\*\* |
| **№ 13: La mouche**Nos mouches savent des chansonsQue leur apprirent en NorvègeLes mouches ganiques qui sont8Les divinités de la neige. | **№ 13: Муха**Our flies know some songstaught to them in Norway bythe ganic flies which arethe gods of the snow. |
| \*) *Речь идёт о легендарных волшебных мухах. Некоторые из них невидимы, и хранятся магами в особых ящиках. Их выпускают в порядке защиты дома от грабителей, против которых они поют волшебные заклятья*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 14: La puce**Puces, amis, amantes même,Qu'ils sont cruels ceux qui nous aiment!Tout notre sang coule pour eux.Les bien-aimés sont malheureux.\*\*\* | **№ 14: Блоха**Блохи, друзья, даже любовники наши,Насколько жестоки они, те, кто нас любит!Вся наша кровь течёт ради них.Те, кого очень любят, особо несчастны.\*\*\* |
| **№ 15: La sauterelle**Voici la fine sauterelle,La nourriture de Saint Jean.9Puissent mes vers être comme elle,Le régal des meilleures gens. | **№ 15: Кузнечик**Вот кузнечик ранимый,Воспитанник Святого Иоанна.\* Пусть и стихи мои будут такими:Лакомством для самых достойных людей. |
| \*) *Здесь имеется ввиду эпизод из жизни Иоанна Крестителя. Кузнечик – ближайший родственник Саранчи.* *В Евангелии от Матфея сказано — Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мёд (Матф.3:4) Акриды это насекомые, которые представляют собой некоторую разновидность саранчи, похожей на наших кузнечиков. Следует так же отметить, что эта еда в те времени была не экзотична, а скорее представляла собой самый низший класс пищи. В лавках с саранчой она продается мерами. Приготовляя её в пищу, её бросают живою в кипяток, который хорошо просаливают; через несколько времени саранча вынимается и просушивается на солнце. Иоанн Креститель, жил в пустыне где такая пища и теперь употребляется; и потому в Евангелии излагается простая истина. Обыкновенной пищей Крестителя была саранча, вероятно, поджаренная в масле и смешанная с мёдом, как это и теперь бывает». Саранча дозволена была в пищу еврейским законом* |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 16: Le dauphin**Dauphins, vous jouez dans la mer,Mais le flot est toujours amer.Parfois, ma joie éclate-t-elle?La vie est encore cruelle.\*\*\* | **№ 16: Дельфин**Дельфины, вы играете в море,А волны морские горьки.Блеснёт ли когда-нибудь радость мне?Жизнь пока что жестока.\*\*\* |
| **№ 17: La poulpe**Jetant son encre vers les cieux,Suçant le sang de ce qu'il aimeEt le trouvant délicieux,Ce monstre inhumain, c'est moi-même.\*\*\* | **№ 17: Осьминог**Залпом выпуская чернила свои в небеса,Кровь он высасывает из любимых существ,Находя восхитительным это.Страшилище нечеловечное это – я сам.\*\*\* |
| **№ 18: La méduse**Méduses, malheureuses têtesAux chevelures violettes.Vous vous plaisez dans les tempêtesEt je m'y plais comme vous faites.\*\*\* | **№ 18: Медуза**Медузы, несчастные головыС фиолетовыми власами.В штормовую погоду вы счастливы. Счастлив и я, как и вы.\*\*\* |
| **№ 19: L'écrevisse**Incertitude, ô mes délicesVous et mois nous nous en allonsComme s'en vont les écrevisses,A reculons, à reculons.\*\*\* | **№ 19: Рак**Неопределённы вы, о, лакомства мои.И вы, и мы, Движемся как раки.Всё назад, и назад.\*\*\* |
| **№ 20: La carpe**Dans vos viviers, dans vos étangs,10Carpes, que vous vivez longtemps!Est-ce que la mort vous oublie,Poissons de la mélancolie? | **№ 20: Карп**В своих рвах, в прудах своих,О карпы, сколько вы живёте!\*Неужто смерть забыла вас,Рыбы меланхолии? |
| \*) *В искусственных водоёмах французских средневековых замков карпы вырастали очень большими и жили исключительно долго, чего не бывает в естественных водоёмах с проточной водой*. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **№ 21: Les sirènes**Saché-je d'où provient, Sirènes, votre ennuiQuand vous vous lamentez, au large, dans la nuit?Mer, je suis comme toi, plein de voix machinéesEt mes vaisseaux chantants se nomment les années.\*\*\* | **№ 21: Сирены**Ведома ль мне, Сирены, причина волнения вашего, Когда плачете вы, в морях открытых, ночами?Море, как и ты, я наполнен выдуманными голосами,И мои корабли поющие называются годами.\*\*\* |
| **№ 22: La colombe**Colombe, l'amour et l'espritQui engendrâtes Jésus Christ,Comme vous j'aime une Marie.Qu'avec elle je me marie.\*\*\* | **№ 22: Голубь**Голубь, любовь и дух –Вот родители Иисуса Христа.Как и Ты, люблю я Марию,Лишь на ней готов я жениться.\*\*\* |
| **№ 23: Le paon**En faisant la roue, cet oiseau,Dont le pennage traîne à terre,Apparaît encore plus beau,mais se découvre le derrière.\*\*\* | **№ 23: Павлин**Поставив перья веером, птица эта,Чьё оперение волочится по земле,Выглядит ещё прекраснее,Но посмотите и сзади.\*\*\* |
| **№ 24: Le hibou** | **№ 24: Сова** |
| Примечательно, что во Франции, как и в России, за одинокими женщинами сохраняется прозвище «Сова». |
| Mon pauvre cœur est un hibouQu'on cloue, qu'on décloue, qu'on recloue.De sang, d'ardeur il est à bout.Tous ceux que j'aime, je les loue.\*\*\* | Моё бедное сердце – словно сова:Оно пронзено, неухожено, пригвождено.И кровью, и страстью ныне истощено.Всех, кого люблю я, их воспеваю.\*\*\* |
| **№ 25: Ibis** | **№ 25: Ибис** |
| *Ибис – крылатое божество и священная птица в древнем Египте. Ибис был символом Тота, бога мудрости и правосудия, которому часто поклонялись в образе Ибиса. Тот изображался с головой ибиса и эта же птица служила иероглифическим знаком его имени. В храме Тота содержались многочисленные ибисы. Трупы ибисов подвергались бальзамированию.* |
| Oui j'irai dans l'ombre terreuse.O mort certaine, ainsi soit-il!Latin mortel, parole affreuse,Ibis, oiseau des bords du Nil.**\*\*\*** | Да, сойду я в тень земную.О, верная смерть, так тому и быть!Мертва латинская речь, язык отвратителен,Ибис же птица с брегов Нила.\*\*\* |
| **№ 26: Le bœuf**Ce chérubin dit la louange du paradis, où, près des angesNous revivrons mes chers amis,Quand le bon Dieu l'aura permis. | **№ 26: Бык**Херувим\* сей возносит раю хвалу, Где рядом с ангелами,Мы будем жить снова, мои дорогие друзья,Если добрый Господь разрешит это. |
| \*) *Пророк Иезекииль в своём видении (Иез. 1:5) так описывает херувимов: это человекоподобные существа с четырьмя крыльями и четырьмя ликами. Два крыла Херувима подняты вверх и касаются друг друга, а два опущены вниз и закрывают тело. У Херувимов по четыре ноги, подобным бычьим, но сверкающих, «как блестящая медь», и по четыре руки под каждым из четырёх крыльев. У каждого Херувима четыре лица: человека и льва (с правой стороны), быка и орла (с левой)*. *Таким образом, бык – одна из ипостасей Херувима.* |